

Revisjon av NA-Norges Ordliste.

Ordlisten inneholder et sett ord og uttrykk som skal brukes konsekvent gjennom all vår litteratur. Den inneholder også ordlydene i våre trinn og tradisjoner. Denne ordlisten har vi for å sikre en enhetlig og konsis litteratur.

Nedenfor er det listet opp ord og uttrykk som i sin tid ble vedatt av NA Region Norge og godkjent av WSO, samt noen nye ord og uttrykk som vi mener også bør være med. Denne revisjonen er kun forslag på endringer vi mener bør gjøres.

Vi i oversettelseskomiteen ønsker ikke på noe vis å legge føringer på gruppene for de endringer og de tillegg vi mener bør være med, men det er allikevel noen momenter som bør tas hensyn til.

–Vår litteratur er lik NA-fellesskapets litteratur over hele verden. Vi har det samme programmet, de samme bøkene og IP'ene. Programmet i seg selv er univertalt og dermed skal også budskapet være likt for hvilket språk de oversettes til. Dette kan vi godt kalle «Budskapets integritet».

–Ikke alle ord og uttrykk kan oversettes direkte. Det er kulturelle forskjeller og andre måter å beskrive noe på fra språk til språk. Allikevel skal vi søke å finne begreper og ordlyder på norsk som er fullt ut dekkende for originalteksten. Se eget tillegg om «Conceptual Fidelity».

–Budskapet skal være korrekt og verken endret på, tillagt noe, fjernet noe, eller forvrengt på noe vis.

–Et ord eller uttrykk på engelsk kan ha forskjellig betydning, alt ettersom hvilken kontekst det er skrevet inn i. Dette må tas hensyn til.

–Vi skal bestrebe å finne fullt ut dekkende ord og uttrykk som er lett forståelig for alle.

–Vi skal følge rettskrivningsregler og grammatikk for norsk språk.

Hvordan gruppene håndterer denne revisjonen har ikke Oversettelseskomiteen noe med. Om det blir gjort gruppevis under arbeidsmøter, om det dannes gruppebaserte komiteer, områdebaserte komiteer, om betroede tjenere innad i en gruppe får oppdraget, er opp til gruppene selv.

Har gruppene eller enkeltmedlemmer andre forslag enn de vi har foreslått i vår revisjon skal dette selvfølgelig lyttes til og tas hensyn til.

Det eneste vi bryr oss om er at dette skal være fellesskapets beslutning og at det vedtas i rett saksrekkefølge med gruppene som NAs høyeste myndighet. Det er gruppene som bestemmer hvilke oversettelser av ordlisten som skal brukes. Det samme gjelder selvfølgelig også ordlydene i trinn og tradisjoner.

Vi poengterer til slutt at de forslagene til endringer som er gjort, kun er forslag.

Helt til slutt, et sitat fra en ansatt i WSO: «The only problem with our literature, is language.»

I kjærlig tjeneste,
NA-Norges Oversettelseskomité

(Tillegg sakset fra Translation Basics)

Conceptual fidelity: Translate ideas—not just words (literal translation and cultural adaptation).

It is true that Narcotics Anonymous is a worldwide fellowship whose primary purpose transcends national boundaries, cultural barriers, and linguistic differences. But once the message has transcended boundaries and comes to rest in a particular place, local members have to figure out how to communicate this message in their language. That is where conceptual fidelity comes into play. Conceptual fidelity means simply that when we translate NA literature, we translate ideas, not just words. Our aim in translating those ideas is to make sure they are faithful to the original. We want to make sure that NA literature carries the same message, regardless of the publication's language. Maintaining conceptual fidelity in NA literature translations gives life to our spiritual commitment to preserve the NA message of recovery. Our experience with recovery may be influenced by a variety of factors such as age, gender, culture, ethnicity, and language, but our presentation of our program's spiritual principles and ideas needs to remain constant. In order to assist translation committees in their work, we have developed the recovery glossary, and along with that, a glossary explanations list. It contains phrases and terminology that we have identified as essential components of the NA message, and that often have a special meaning within the NA Fellowship (e.g. "Spiritual Disease," "Higher Power," "the disease of addiction," "surrender," "self-will," "powerlessness," and so on.). Some of the terminology used in Narcotics Anonymous literature reflects the American origin of our literature. This can make it difficult to translate. The task becomes even further complicated by the fact that some of the terminology isn't just American, but American slang. Words such as "clean," "using," and "high" and phrases such as "give yourself a break" and "easy does it" are some examples. Because some of these expressions are American idioms or slang expressions, they might be misunderstood in the translation process. They are included in the recovery glossary to ensure that their meaning is understood and translated effectively. When we translate, it is most important that the concept is expressed as well as the spirit of the expression and not so much the actual words. Many times there is another more culturally relevant expression that conveys the meaning much better. But in other instances, it may be that the original expression is the only one that works and must therefore be translated literally. These types of decisions have to be made on a case-by-case basis. Somewhat related to this is a copyright-related decision the NA

Fellowship has made about its name, "Narcotics Anonymous." This is wording that the fellowship has decided should appear in the original English on all translated material. Your LTC can still translate the name "Narcotics Anonymous" and use it on the cover or front page of your translated material; however, the English name will be printed on the cover alongside your translation. All NA literature is considered a complete work approved by the fellowship as it is published; nothing can be added or deleted to the content for translated versions. If your LTC finds that a word, name, symbol, or quotation needs explanation because it is unknown to your culture or language, you can request that a footnote be used. This has been done in several of our Basic Text translations.